

Переводческая интерпретация как способ создания вторичного текста

Зинина О. А.

Минский государственный лингвистический университет

Создаваемый переводчиком при художественном переводе вторичный текст обладает специфическими чертами. Прежде всего, он теснейшим образом связан с авторским текстом, то есть первичным текстом. На особую вторичность переводного текста обращали внимание многие исследователи художественного перевода, подчеркивая, что перевод составляет особую разновидность «вторичного» художественного творчества. Вторичный текст это как бы перевыражение оригинала, а, следовательно, он не может быть его точной копией. Переводной текст раскрывает новые грани оригинального текста, обеспечивает его языковое и смысловое развитие.

Оригинальный и переводной тексты находятся в диалектических отношениях единства и различия. Переводчик, создавая новый «второй оригинал» неизбежно вступает в отношение сотворчества с автором переводимого текста и, следовательно, этот «второй оригинал» носит отпечаток творческой личности переводчика.

При сопоставлении переводов рассказов А.П.Чехова на английский язык, выполненных различными переводчиками, можно отметить, что каждый из них содержит индивидуальные черты, которые отличают его как от оригинала, так и от других переводов. Наблюдается определенная потеря авторского замысла, как бы «одомашнивание», приближение русских реалий к реалиям собственного лингвокультурного сообщества, смещение фокуса с культурологических аспектов.

Наибольшую сложность вызывает передача чеховского юмора, основанного на местном колорите. В некоторых случаях, например в переводах на английский язык Р.Лонг, переводческая интерпретация значительно отличается от оригинала, и чеховские рассказы с трудом воспринимаются как основанные на реалиях жизни России.

Основная трудность в процессе передачи реалий в тексте перевода заключается в том, что переводчик наряду с предметным содержанием реалии должен передать и ее национальный колорит, то есть создать тот этнокультурный фон, на основе которого разворачиваются описываемые события.